



**EL USO DE LA ALTERNANCIA LINGUISTICA  
TSOTSIL - ESPAÑOL COMO ESTRATEGIA PARA  
LA ENSEÑANZA DE LA CONJUGACION DE  
VERBOS EN EL TERCER GRADO DE  
EDUCACION PRIMARIA INDIGENA**

## **PROPUESTA PEDAGOGICA**

**QUE PARA OBTENER EL TITULO DE**

**LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA PARA EL MEDIO  
INDIGENA**

**P R E S E N T A**

**Julio Enrique Morales Morales**

## DICTAMEN PARA TITULACION

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas 06 de Junio de 1998.

**C. JULIO ENRIQUE MORALES MORALES**

PRESENTE:

El que suscribe presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad, y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "EL USO DE LA ALTERNANCIA LINGUISTICA TSOTSIL-ESPAÑOL COMO ESTRATEGIA PARA LA ENSEÑANZA DE LA CONJUGACION DE VERBOS EN EL TERCER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA INDIGENA"

opción PROPUESTA PEDAGOGICA

a propuesta del asesor C. LIC. ABRAHAM LEON TRUJILLO

manifiesto a usted que reúne las pertinencias pedagógicas, para dictaminarlo favorablemente y autorizarle presentar su examen profesional.



S. E. P.  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 07A  
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas

ATENTAMENTE  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

Mtro. Víctor Hugo Gutiérrez González  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION  
UPN, UNIDAD 071

ACA/CDES\*erfp.

# INDICE

	PAG.
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>CAPÍTULO 1</b>	
<b>CONTEXTO COMUNITARIO Y ESCOLAR DONDE SE FORMULA LA PROPUESTA</b>	
<b>1.1 La comunidad y su caracterización</b>	<b>3</b>
1.1.1 Aspecto geográfico	3
1.1.2 Aspecto ecológico	3
1.1.3 Reseña histórica	4
1.1.4 Población	4
1.1.5 Economía	5
1.1.6 Aspecto cultural	5
1.1.7 Aspecto jurídico	6
<b>1.2 La institución escolar</b>	<b>7</b>
1.2.1 Perfil académico de los docentes	8
<b>1.3 El grupo escolar</b>	<b>8</b>
<b>CAPÍTULO 2</b>	
<b>ELECCIÓN Y DELIMITACIÓN DE LA PROBLEMÁTICA</b>	
<b>2.1 Delimitación</b>	<b>11</b>
<b>2.2 Situación problemática</b>	<b>11</b>
<b>CAPÍTULO 3</b>	
<b>ALTERNATIVA PEDAGÓGICA</b>	
<b>3.1 La alternativa</b>	<b>14</b>
<b>3.2 La aplicación de la alternativa</b>	<b>15</b>
3.2.1 Propósitos	16
3.2.2 Contenido	16
3.2.3 Metodología	16
3.2.4 Contenido	17
3.2.5 Recursos	22
3.2.6 Tiempos de aprendizaje	23
3.2.7 Evaluación	24

<b>CAPÍTULO 4</b> <b>FUNDAMENTACIÓN DE LA PROPUESTA</b>	<b>27</b>
------------------------------------------------------------	-----------

<b>CAPÍTULO 5</b> <b>EVALUACIÓN DE LA PROPUESTA</b>	<b>31</b>
--------------------------------------------------------	-----------

<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	<b>36</b>
-----------------------------------	-----------

**ANEXOS**

## **INTRODUCCIÓN**

La ubicación de algunos docentes fuera de sus respectivas etnias, trae como consecuencia que en innumerables ocasiones su práctica docente no pueda desarrollarse adecuadamente.

Sin embargo, eso no quiere decir que no se pueda hacer nada por superar esos obstáculos, ya que mediante la preparación adecuada, buscando los suficientes elementos teóricos-metodológicos y teniendo enormes deseos de mejorar nuestra práctica docente y la educación de los niños indígenas, se puede lograr atender esas problemáticas.

Los últimos factores mencionados, fueron precisamente los que originaron la realización del trabajo que se presenta.

Nació a raíz de reconocer que al interior del aula y de mi práctica docente hay una serie de problemas, los cuales se les tiene que buscar una alternativa de atención desde el punto de vista pedagógico.

De esta serie de problemas los jerarquicé y determiné que el que más estaba afectando era el de que mis alumnos no se apropiaban de la conjugación de verbos por el motivo de que no dominaban la lengua nacional y yo no domino el tsotsil, por lo que no se podía interactuar adecuadamente. Sin embargo, fue aquí donde conocí el modelo Aprendizaje Colaborativo entre Novatos (ACN) de Vygotsky, y decidí ponerlo en práctica.

Para la construcción de la metodología y de las estrategias tuve que tomar en cuenta la lengua de los niños, y por lo tanto a la propuesta le denominé alternancia lingüística.

Se aplicó la propuesta pedagógica, obteniéndose resultados que beneficiaron a los alumnos y con estos no quiere decir que sea una propuesta totalmente acabada, porque puede estar sujeta a modificaciones de acuerdo a como se vaya creyendo pertinente.

El trabajo consta de cinco capítulos, en donde primeramente se presenta el contexto comunitario y escolar en donde se formula y se aplica la propuesta, posteriormente se selecciona y delimita la problemática y en los siguientes capítulos se encuentra el desarrollo de la estrategia empleada para su aplicación, la fundamentación teórica-metodológica y se culmina brindando los resultados obtenidos y evaluando la propuesta pedagógica.

Al final del trabajo se presenta la bibliografía consultada en donde podrán constatarse en los diferentes autores a los que se recurrió para elaborar el trabajo.

Espero que el presente sirva como punto de partida para hacer que los docentes que nos quejamos de nuestra ubicación, reflexionemos que no hay nada imposible de realizar para beneficio de la educación de nuestras etnias.

**CAPITULO 1**  
**CONTEXTO COMUNITARIO**  
**Y ESCOLAR DONDE SE**  
**FORMULA LA PROPUESTA**

La referencia al contexto de la comunidad en la que está ubicada la escuela en la que se formula la propuesta pedagógica, la he dividido por aspectos.

## **1.1 La comunidad y su caracterización**

### **1.1.1 Aspecto geográfico**

La comunidad lleva por nombre Adolfo López Mateos, forma parte del Municipio de Tecpatán, Estado de Chiapas. Cuenta con una extensión territorial de 4,238 hectáreas, de las cuales únicamente 3,361 están certificadas por la Secretaría de la Reforma Agraria (S.R.A.) y por el gobierno federal.<sup>1</sup>

El acceso a esta localidad se realiza por medio de una carretera de terracería, la cual tiene una longitud aproximada de 50 kilómetros, tomando como punto de partida a la cabecera municipal realizándose este recorrido en un tiempo de dos horas y treinta minutos por medio de un automóvil de transporte rural.

El relieve de la comunidad es bastante accidentado, difícilmente se encuentran terrenos planos mayores a cinco hectáreas.

### **1.1.2 Aspecto ecológico**

Cuenta con un clima templado y llueve durante casi todo el año.

Debido a estas condiciones climatológicas cuenta con abundante vegetación, que está compuesta principalmente por árboles maderables, árboles frutales y extensos pastizales.

---

<sup>1</sup> Archivo de la Comisaría Ejidal: Resolución Presidencial.



Su fauna se compone de aves silvestres comestibles, de algunos roedores y abundantes cantidades de animales domésticos, que sirven para el consumo familiar.

A pesar de que llueve mucho no cuenta con ríos de larga extensión, esto se debe principalmente a que la comunidad se encuentra asentada sobre un cerro, lo cual propicia que el agua de las lluvias se filtren hacia los terrenos bajos, lo único que existen son pozos y arroyos pequeños en donde la población se abastece de agua.

### **1.1.3 Reseña histórica**

El problema de la falta de tierras afectó gravemente a los habitantes de algunas colonias de los municipios de Bochil, El Bosque, Pueblo Nuevo Solistahuacán y San Andrés Larrainzar, por lo que en el año de 1955 deciden abandonar sus lugares de origen y se trasladan a algunas tierras nacionales de municipio de Tecpatán, Chiapas.

Así es como llegan a un terreno montañoso poblado de innumerables árboles y animales, el cual inician al poblarlo y a cultivarlo.

Tuvieron la necesidad de identificarse con algún nombre para que fueron reconocidos como un poblado del Municipio de Tecpatán, Chiapas; y fue así como en el año de 1959 deciden llamarlo Adolfo López Mateos.

Comenzaron a poblarlo con 30 habitantes aproximadamente y poco a poco fueron aumentando hasta llegar a 957 que es la cantidad que existe actualmente.

### **1.1.4 Población**

De acuerdo al censo general de población realizada por la escuela primaria de esta localidad en agosto de 1966, existen 957 habitantes de acuerdo con la siguiente clasificación:

TIPO DE POBLACIÓN	CANTIDADES		
	H	M	T
POBLACIÓN GENERAL	474	483	957
POBLACIÓN PREESCOLAR	54	48	102
POBLACIÓN PRIMARIA	129	125	254
POBLACIÓN ANALFABETA	16	21	37

Es importante señalar que la mayoría de los habitantes de este ejido son hablantes de la lengua tsotsil, la cual representa su lengua materna.

### **1.1.5 Economía**

La base económica de la comunidad está sustentada en la práctica pecuaria. Los 111 ejidatarios dedican sus campos a sembrar pastos de diferentes variedades y en ellos introducen la crianza del ganado bovino y equino.

Una mínima parte de sus terrenos lo dedican a la agricultura en donde cultivan algunos granos y hortalizas que sirven para el consumo familiar. En la actualidad algunos ejidatarios están experimentando con el cultivo del tomate, ya que es un cultivo desconocido para ellos.

El ingreso cotidiano de la mayoría de las familias, es el que obtienen por medio de la comercialización de la carne bovina con los compradores de lugares circunvecinos y también lo que la compañía Nestlé les paga por la compra de sus productos de la ordeña.

### **1.1.6 Aspecto cultural**

Todos los habitantes de esta localidad pertenecen a la etnia tsotsil y dentro de los rasgos culturales que aún se conservan se destaca principalmente la lengua y el vestido.

Mediante el contacto cultural que han tenido con otras comunidades castellanizadas y adaptadas a otro tipo de costumbres, han incorporado a su cultura alguno elementos ajenos, como en el caso de los medios masivos de comunicación, dentro de los cuales destacan principalmente los aparatos electrónicos como: televisores, radios, vídeo caseteras, grabadoras y otros más.

Otro de los elementos de los que se han apropiado es la religión, profesan la adventista y cuentan con su respectivo templo, al que asisten las tardes de los días miércoles y viernes y los sábados todo el día.

Habitan en viviendas construidas de tablas con techos de láminas de zinc, aunque también existen casas construidas con material de concreto.

Un elemento que puede considerarse propio de sus cultura, es la utilización de la coa para la siembre del maíz y el frijol siendo los ancianos los que más lo utilizan.

### **1.1.7 Aspecto jurídico**

Está regida por autoridades que caracterizan a un ejido, los nombran cada que cumplen un periodo establecido por la normatividad municipal o cuando la situación que se esté viviendo en la comunidad así lo amerite.

En total pueden mencionarse a cuatro autoridades con nombramiento, aunque es importante destacar que existen otros con mayor capacidad de decisión que las propias autoridades, a los cuales se les conoce como líderes.

Los que tienen nombramiento son el comisariado ejidal, que su función es exclusivamente para la gestión de problemas agrarios; el agente municipal, que es quien se encarga de velar por que prevalezca el orden dentro de la comunidad; el consejo de vigilancia, es quien se encarga de controlar la entrada y salida de productos de la comunidad; y por último está el presidente de la asociación de padres de familia que se encarga del aspecto educativo. Cada uno de ellos cuenta con sus respectivos colaboradores, quienes los auxiliarán en sus labores.

## **1.2 La institución escolar**

Esta institución escolar en la que se elabora la propuesta pedagógica no ha tenido siempre las mismas características.

Hace aproximadamente 30 años comenzó sus labores con un solo maestro y poco a poco fue aumentando el número de alumnos hasta alcanzar una cantidad considerable para convertirse en años posteriores en una escuela albergue de nombre Benito Juárez.

Cuatro años atrás, debido a que ya no se reunieron los requisitos para que la escuela albergue siguiera funcionando, se clausuró una parte de ella, quedando únicamente como una escuela primaria bilingüe.

Por este suceso se le tuvo que cambiar de nombre y en la actualidad se llama Escuela Primaria Bilingüe Huitzilopochtli, con clave de centro de trabajo 07DPB2521K.

Cuenta con 10 aulas en total, las cuales no están en condiciones adecuadas para su uso educativo, esto se debe principalmente a que cinco de ellas fueron construidas por los habitantes de la comunidad, tres de las aulas restantes eran propiedad del inmueble del albergue escolar, los cuales no tienen suficiente ventilación y las dos aulas más fueron construidas por el Instituto Nacional Indigenista (INI).

En lo que respecta a los muebles escolares se pueden calificar como insuficientes e inadecuados. No existe la cantidad suficiente para atender a la población escolar, llegando en ocasiones a acomodar hasta cinco alumnos en cada mesabando rústico.

Los muebles están deteriorados, quebrados, saturados y sin dirección por lo que se les califica como inadecuados para el uso educativo, ya que no permite el libre desplazamiento de los alumnos en las actividades.

### 1.2.1 Perfil académico de los docentes

Está constituida por nueve maestros frente a grupo y un director comisionado sin grupo, los cuales cuentan con diferentes perfiles profesionales.

NUM. DE DOC.	PERF. PROF.	GRADO AT.	LENG. IND.
UNO	NORM. PRIM.	DTOR.	TSOTSIL
UNO	7º SEM. UPN.	TERCERO	ZOQUE
UNO	1º SEM. UPN.	SEGUNDO	ZOQUE
SIETE	BACHILLERES	1º, 2º, 4º 5º y 6º	ZOQUES

Los cursos talleres que se han impartido a nivel zona, han sido de vital importancia para la capacitación y actualización de los docentes, así como también el esfuerzo personal de cada uno de ellos por continuar sus estudios en la Universidad Pedagógica Nacional han facilitado la solución de algunos problemas de aprendizaje detectados en el aula.

El 30% de los profesores de este centro educativo, dominan en un 75% el plan y programas de estudio de educación primaria, mientras que el resto de los docentes no tiene un dominio amplio de este material por que son maestros de nuevo ingreso.

De esta escuela han egresado doce generaciones de sexto grado, de las cuales la mayoría no continuaron sus estudios debido a que no tenían una escuela secundaria al alcance y fue precisamente en el ciclo escolar pasado que comenzó a brindar sus servicios una escuela telesecundaria.

### 1.3 El grupo escolar

Según Didier Anzieu, un grupo se caracteriza por estar formado por personas, para que cada uno perciba a todos los demás en forma individual y para

que exista una relación recíproca, además de que debe ser permanente y dinámico<sup>2</sup>.

También a un grupo se le ha concebido como la unión de dos o más personas que poseen características como interacción social frecuente, reconocimiento de otras personas, aceptación de normas y actuaciones similares<sup>3</sup>.

Sin embargo, al trasladar estas concepciones a la situación escolar, me encontré con que reúnen las mismas características distintas, tanto en la forma de pensar, de actuar, de hablar y en las estructuras mentales de cada individuo.

Este es el caso que se presenta específicamente en un grupo de alumnos de educación primaria indígena, los cuales presentan diferentes características en sus grados de aprendizaje.

Son del tercer grado y sus problemas radican principalmente en que se les dificulta apropiarse de los contenidos educativos.

Esta dificultad lo presentan principalmente en la lengua nacional y esto se debe principalmente a que son hablantes de la lengua tsotsil en un 100%.

Como es característico en esta comunidad, los alumnos ingresan a la escuela no precisamente a los seis años, si no que algunos lo hacen hasta los ocho o nueve años.

El ingreso tardío a la escuela y la reprobación de algunos alumnos trae como consecuencia que los grupos escolares se vayan formando con niños de diferentes edades.

Este grupo está compuesto por 30 alumnos: 13 hombres y 17 mujeres, cuatro tienen ocho años, seis tienen once, 10 tienen 12, ocho tienen 13 años y el resto tienen 14 años.

Estas características provocan una disparidad de bilingüismo, porque mientras que los más pequeños se les dificulta en un 80% el manejo del español, los más grandes tiene dificultad menor.

---

2 GONZÁLEZ, Núñez José de Jesús: "Antología básica" LEPEPMI'90, p. 34.

3 Ibid. p. 45.

Este poco manejo del español que los alumnos poseen, ha provocado una serie de problemas al momento de conducir el proceso de enseñanza y aprendizaje, ya que como docente no puedo inter-accionar con ellos debido a que no domino la lengua indígena que predomina en el aula.

Los contenidos que no he podido abordar con mis alumnos por la diferencia del código lingüístico son: Lectura, apropiación de la multiplicación y un problema que es que más está afectando a todos, que es la dificultad que ellos presentan para la conjugación de verbos en español.

Este problema que es el de mayor impacto dentro del grupo, lo he reflexionado y pienso que no se ha podido abordar por que no he buscado las estrategias adecuadas y es por eso que trataré de presentar una alternativa que me ayude a atender la problemática.

**CAPÍTULO 2**  
**ELECCIÓN Y DELIMITACIÓN**  
**DE LA PROBLEMÁTICA**



## **2.1 Delimitación**

El problema de la dificultad que tienen los alumnos para conjugar verbos en diferentes tiempos en español, se encuentra ubicado en el tercer grado de educación primaria indígena, grupo "A", en la asignatura de Español, dentro del eje temático Reflexión de la lengua y dentro del contenido Reconocimiento y usos de los verbos; Reconocimiento de los tiempos verbales: presente, pasado y futuro<sup>4</sup>.

## **2.2 Situación problemática**

De acuerdo al avance programático, me tocaba abordar el contenido "Reconocimiento de los tiempos verbales" en el mes de noviembre de este ciclo escolar 96-97, pero conforme fue pasando el tiempo me di cuenta de que mis alumnos no alcanzaban el propósito que había trazado.

El propósito fundamental de este contenido era que los alumnos logaran identificar los diferentes tiempos en los que se pueden encontrar los verbos dentro de las oraciones, sin embargo no se logró.

Comencé en ese momento a tratar de encontrar el porqué mis alumnos tenían dificultades en ese contenido, ya que había tratado de buscar muchas explicaciones, me di cuenta de que el problema radicaba principalmente en dos factores determinantes.

El primero consistía en que los alumnos tienen muy poco dominio del español y por lo tanto no saben ubicar en que tiempo están conjugados los verbos dentro de las oraciones, sobre todo las que se encuentran en los libros de texto por que están escritos en lengua nacional.

El segundo factor es el que juega el docente, ya que al no dominar la lengua

---

4 SEP. "Plan y programas de estudios 1993, educación básica primaria" p. 36.

indígena que los alumnos poseen, no puedo comunicarme con ellos y por lo tanto no había inter-acción con los alumnos, provocando de esta manera que no se pueda dar una situación de bilingüismo entre alumnos-maestro, lo cual beneficiaría para que se pueda abordar el contenido.

Sin embargo, no me podía quedar con esa simple reflexión, tenía que buscar la forma de cómo abordar ese contenido y es así como decidí comenzar con mis observaciones.

Comencé a observar la forma en que ellos se expresaban al momento de querer dar a entender una acción que estuvieran realizando y lo que expresaran en lengua nacional, ejemplo: para decir que un niño estaba llorando decía, ta llora el niño; también dicen, ta duele mi barriga; y otras acciones siempre las pronuncian con las mismas características de falta de coordinación en la expresión, sobre todo en la ubicación del tiempo en que están los verbos.

Después de estas reflexiones, llegué a la conclusión de que mis alumnos no podían conjugar verbos en la lengua nacional debido a los dos factores ya mencionados, pero sin embargo había que apoyarse en la lengua indígena de ellos para alcanzar un mayor grado de bilingüismo y solucionar la problemática.

Esta tarea no sería tan fácil, ya que como mencioné anteriormente no hablo la lengua tsotsil, por lo que tendría que buscar otros medios para lograr que la lengua indígena de los niños fuera un apoyo para lograr una buena conjugación de verbos en español.

Antes de llegar a la reflexión, intenté solucionarlo por medio de la memorización de palabras, pero no medio resultados adecuados, siempre obtuve respuestas como las siguientes:

Al conjugar el verbo comer:

Yo come

Tú come

Él comes

Nos. Comemos

Ust. Coman

Ellos. Coman

Lo mismo sucedía al conjugar otros verbos y únicamente le atinaban a algunos pronombres personales.

Así pues la problemática consiste en:

\*La dificultad que tienen los alumnos del tercer grado de educación primaria indígena para conjugar verbos en español, por la presencia de una lengua indígena dominante.

# **CAPÍTULO 3**

## **ALTERNATIVA PEDAGÓGICA**

### 3.1 La alternativa

Utilización de la alternancia lingüística tsotsil-español como estrategias para lograr el aprendizaje de la conjugación de verbos.

Esta alternativa pedagógica planteada está elaborada con la finalidad de solucionar una problemática existente en un grupo de alumnos del tercer grado de educación primaria indígena en donde los alumnos hablan la lengua tsotsil y el docente no.

Esta problemática consiste en que los alumnos no pueden conjugar verbos en diferentes tiempos y por lo tanto se les dificulta su identificación dentro de las oraciones.

Por lo tanto la aplicación de esta alternativa pretende que los alumnos del tercer grado de este centro de trabajo alcancen un mayor grado de bilingüismo, tratando de propiciar el manejo del español de los educandos tal y como manejan la lengua indígena, sobre todo en cuestión de los verbos, porque los principios de la educación indígena plantean que un alumno que egresa del tercer grado debe manejar el español y lengua indígena en un mismo nivel.<sup>5</sup>

Para lograr la alternancia lingüística, serán los propios alumnos del grupo que posean un mayor grado de bilingüismo entre el tsotsil y el español, los encargados de realizarlo, ya que serán los que coordinen las actividades, expliquen los materiales a utilizar y se mantendrán en constante comunicación con el docente, lo cual permitirá que se lleve un registro y control permanente de las actividades y pueda proponer mecanismos para mejorar el trabajo, lo que significa evaluar permanentemente.

A lograr que los alumnos puedan obtener un bilingüismo equilibrado, también

---

<sup>5</sup> SEP-DGEI: "El bilingüismo en la práctica docente" antología, p. 54.

se estaría contribuyendo a que los contenidos educativos sean de mayor comprensión para ellos.

Unos de los primeros propósitos que se pretenden alcanzar con la alternativa, son de que los alumnos logren identificar las equivalencias lingüísticas que existen entre el significado del español con la lengua que ellos dominan.

Así de esta forma, con el desarrollo de las actividades se quiere que a través del proceso se logre alcanzar que los alumnos reconozcan los diferentes tiempos en los que se encuentran conjugados los verbos en las oraciones y de esta forma resolver los ejercicios que se les planteen, tanto en los libros de texto como en cualquier situación oral y escrita que se les presente y que se refiera a la conjugación de verbos.

La alternativa también será de beneficio para cualquier docente que se encuentre ante la problemática planteada, ya que podrá retomar parte de ella para ubicarla de acuerdo al contexto donde esté laborando.

### ***3.2 La aplicación de la alternativa***

Se aplicará a un grupo de alumnos del tercer grado de educación primaria indígena, durante siete semanas que serán a partir del mes de mayo al mes de junio de 1997, utilizando la alternancia lingüística, que consiste en buscar el apoyo de tres de los alumnos del grado que poseen un mayor grado de bilingüismo tsotsil-español, los cuales serán intérpretes y coordinadores de los trabajos en los equipos.

\*Para la realización de estas actividades se emplearán láminas, carteles, tarjetas, muebles escolares y todo el material que esté al alcance del grupo.

\*Al grupo se le dividirá en equipos y en cada uno de ellos existirá un coordinador, quien utilizará las dos lenguas para llevar a cabo las actividades y de esa forma alcanzar los propósitos de la propuesta pedagógica.

\*Cada equipo tendrá sus respectivos materiales didácticos y así mismo elaborarán los que crean pertinentes.

### **3.2.1 Propósitos**

\*Que los alumnos aprendan a conjugar verbos en diferentes tiempos, utilizando la alternancia lingüística tsotsil-español.

\*Que logren reconocer los diferentes tiempos en los que se encuentren conjugados los verbos dentro de las oraciones y puedan manejarlos en la interacción verbal y escrita.

\*Contribuir a desarrollar el bilingüismo en los alumnos del grupo.

### **3.2.2 Contenido**

El contenido que se pretende abordar con la aplicación de esta propuesta pedagógica es:

\*Reconocimiento y uso de los verbos; Reconocimiento de los tiempos verbales: presente, pasado y futuro.

### **3.2.3 Metodología**

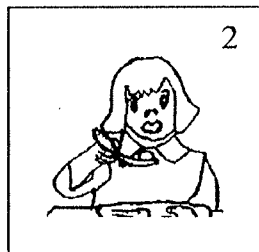
- Uso de la alternancia lingüística tsotsil-español.
- Utilización de tres alumnos que poseen un mayor grado de bilingüismo coordinado.
- Elaboración de carteles y láminas en los que estén plasmados dibujos y se enuncien verbos y oraciones tanto en tsotsil como en español.
- Uso de láminas que contengan pronombres personales conjugados con verbos.
- Trabajos con libros de texto de los alumnos.
- Trabajos en equipos.
- Trabajos individuales.
- Dramatización de acciones.
- Actividades lúdicas

### 3.2.4 Estrategias

\*Se presentarán ante el grupo las láminas que contienen verbos, tanto en tsotsil como en español.



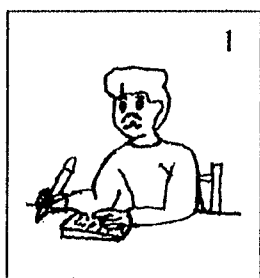
Comer



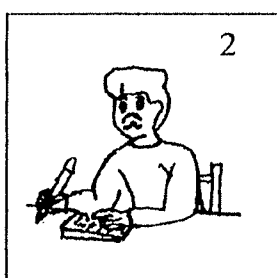
Be-el



Jugar



Escribir



Tsibajel



Tajimol

\*Los alumnos que dominan más el español, servirán como coordinadores de esta actividad, e interpretarán las preguntas que sus compañeros realicen. Después explicarán que los verbos que están viendo son equivalentes, o sea que significan lo mismo.

\*El maestro pedirá a los alumnos que repitan lo que está escrito en cada lámina haciendo mayor énfasis en los verbos escritos en lengua castellana.

\*Después de haber presentado láminas con los verbos más conocidos para ellos, como: comer, dormir, trabajar y escribir, se procederá a presentar otros más complejos y que se les dificulta en mayor grado; estos verbos serán: jugar, leer,



tomar, llorar, también los alumnos participarán diciendo con qué verbos quieren que se trabaje y se realizarán las respectivas láminas y equivalencias.



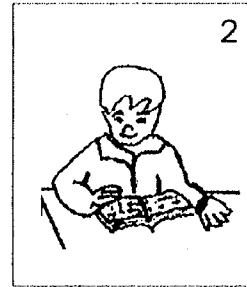
tomar



yuch'el



leer



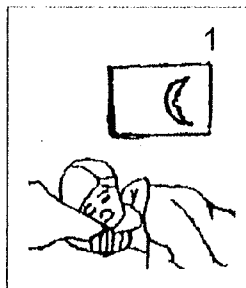
schanel



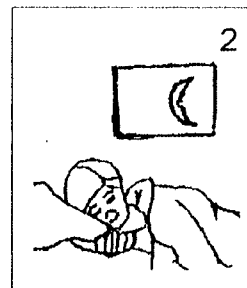
trabajar



a'mtel



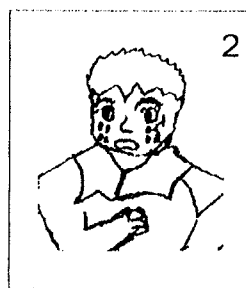
dormir



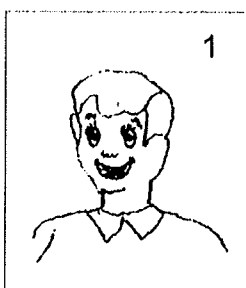
vayel



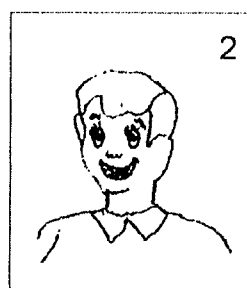
llorar



ok'el

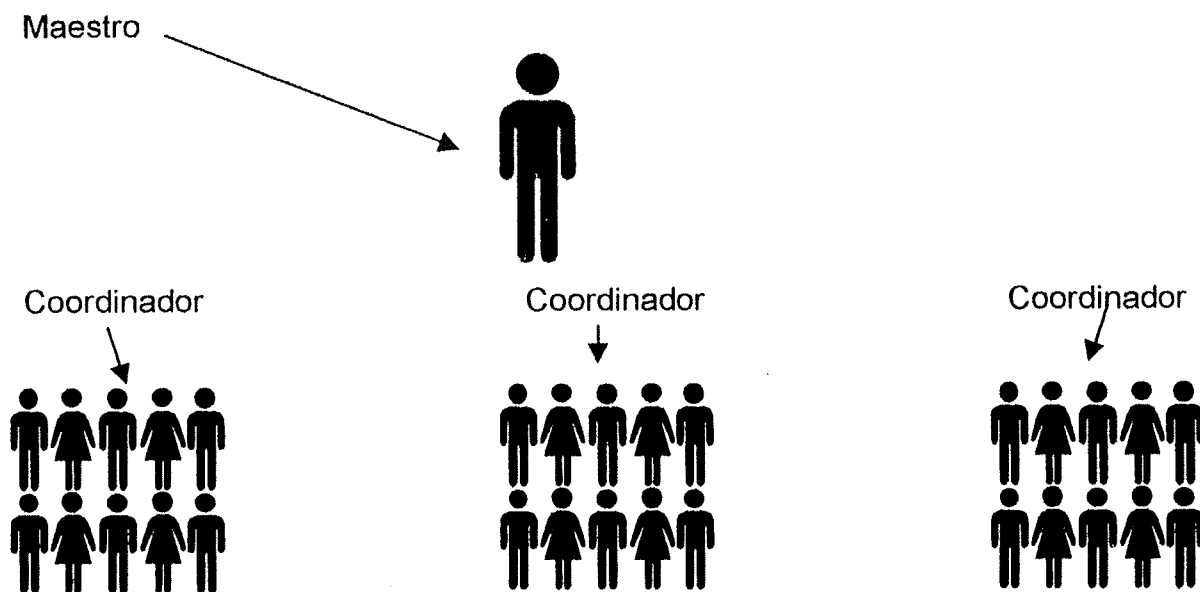


reir



tse'ej

\*Se dividirá al grupo en equipos de nueve elementos, en total serán tres equipos. En cada uno de ellos estará un coordinador.



\*A cada equipo se le entregará carteles en donde estén dibujados individuos que realizan alguna acción. Los alumnos de cada equipo visualizarán los carteles y comentarán lo que observan con el coordinador de sus equipos.

**CARTELES QUE SE PRESENTARÁN  
EN CADA EQUIPO**

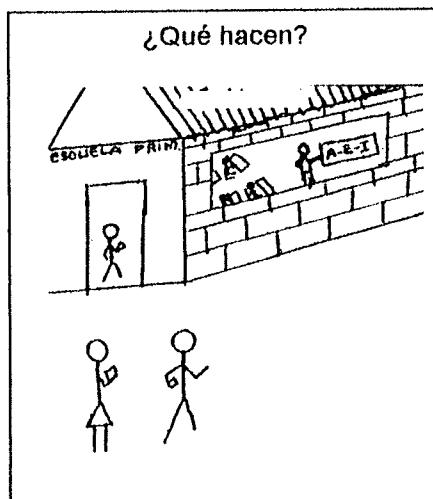
EQUIPO 1



EQUIPO #2



EQUIPO #3



\*Uso del interrogatorio: Cada uno de los coordinadores del equipo realizará preguntas a sus compañeros, de acuerdo al cartel que les haya tocado, las preguntas serán en tiempo presente:

Ejemplo:

¿Qué hace el niño?

¿Qué hace el señor?

¿Qué hace la niña?

¿Qué hace el maestro?

\*Así se seguirá hasta agotar todas las preguntas que puedan formularse en torno al cartel.

\*Las preguntas que se realicen, serán primero contestadas en lengua indígena, y será el coordinador del equipo el encargado de realizar las preguntas.

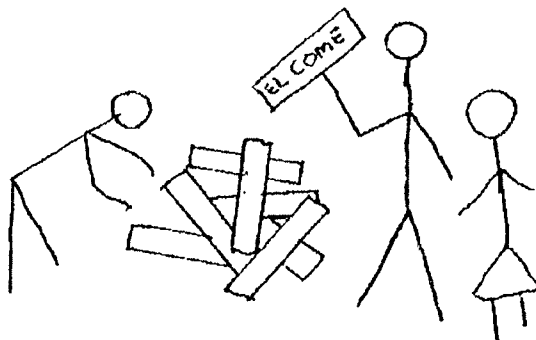
\*Se les entregará a los equipos, franjas de cartulina en las que se pondrán oraciones como: él llora, él come, él escribe, ellos comen, ellos escriben, y así sucesivamente se escribirán los verbos conjugados con los pronombres personales, y se procederá a utilizar la técnica del interrogatorio, una vez que los equipos cuenten con éste material, el maestro

procederá a realizar las preguntas y los alumnos buscarán dentro de las franjas la respuesta correcta.

El maestro pregunta  
¿Qué hace el niño?



Los alumnos buscan la  
respuesta y la entregan.



\*Uso de la repetición.

Vuelve a repetir la pregunta y pide a los integrantes del equipo que repitan la respuesta si está correcta y si sacaron una respuesta equivocada pide que vuelvan a buscar con la ayuda del coordinador del equipo.

\*Esta actividad se repite hasta agotar las preguntas y respuestas.

\*Después de haber trabajado con los equipos se pasará a los trabajos individuales.

\*Se presentará ante el grupo una serie de láminas con diferentes dibujos en donde se expresa a individuos realizando acciones, se pasarán a los alumnos en forma individual y se les pedirá que dramatizen lo que observan.

\*Nuevamente intervendrán los alumnos que están sirviendo como apoyo y le preguntarán en lengua indígena:

¿Qué estás haciendo?

Respuesta debe ser: Nosotros comemos, escribiremos, trabajamos, también según sea la lámina que estén dramatizando.

Las respuestas también serán en lengua indígena.

\*Después el maestro realizará las mismas preguntas pero en español y para las respuestas los alumnos se apoyarán en las franjas que contienen oraciones.

\*Hasta estas actividades se han abordado la comprensión de los pronombres personales Yo, Él, Nosotros, Ellos.

\*Para el pronombre Tú, seguirá con las dramatizaciones, pero ahora serán ellos mismo quienes realicen las preguntas a sus compañeros.

Ejemplo: ¿Qué hago?.

\*De ésta manera se estaría terminando las actividades para la comprensión y conjugación de los verbos en tiempo presente.

\*Para los verbos en tiempo pasado y futuro, se seguirán las mismas secuencias de actividades pero todas las preguntas se formularán en sus respectivos tiempos.

Ejemplos:

¿Qué hice?, ¿Qué hizo el niño?, ¿Qué hicieron los niños?, ¿Qué hicieron?, etc.

\*Las respuestas por lo consiguiente serán en el mismo tiempo, ya que los materiales que se les facilite, como los carteles, franjas con enunciados y láminas, estarán ejemplificando sus acciones en sus respectivos tiempos.

### **3.2.5 Recursos**

Los recursos que se emplearán en la aplicación de esta propuesta pedagógica, son los siguientes:

- Recursos materiales
- Cartulinas.
- Colores.
- Libros de texto.
- Carteles.
- Láminas.
- Aulas.
- Pizarrón.

- Muebles escolares.
- Recursos humanos
  - Maestro.
  - Alumnos.
  - Padres de familia.
  - Consejo técnico escolar.
  - Otros maestros que dominen la lengua indígena.

### **3.2.6 Tiempos de aprendizaje**

El tiempo que tengo programado para llevar a cabo las actividades son los siguientes: De mayo a junio de 1997, contemplando un total de 70 horas.

#### **PRIMERA SEMANA (10 HORAS)**

- Se familiarizarán con los verbos, tanto en tsotsil como en español.
- Se iniciará con la enseñanza de los pronombres personales Él y Ellos, pero en español. Utilización de láminas.
- Trabajos en equipos, visualización de carteles y preguntas al respecto. Todo en forma oral.

#### **SEGUNDA SEMANA (15 HORAS)**

- Continúan los trabajos en equipos, para abordar verbos que han presentado un mayor grado de dificultad para los alumnos.
- Iniciación de la enseñanza de la conjugación de verbos con los pronombres Yo, Tú, Nosotros y Ustedes.
- Dramatizaciones.

#### **TERCERA Y CUARTA SEMANA (20 HORAS)**

- Realización de las mismas actividades, pero ahora será para la enseñanza de verbos en tiempo pasado.

#### **QUINTA Y SEXTA SEMANA**

- Enseñanza de los verbos en tiempo futuro.

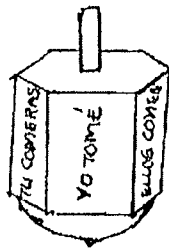
## SÉPTIMA SEMANA

-Evaluación.

### 3.2.7 Evaluación

\*Se realizará por medio de un juego muy conocido por ellos, al cual se le denominará la Pirinola.

\*Consiste en un prisma de base hexagonal, que contendrá en cada cara uno de los pronombres personales con un verbo conjugado en un determinado tiempo.



\*En este juego participarán todos los integrantes del grupo y pasarán en parejas de dos en dos.

\*Cada uno de ellos tendrá su turno para darle vuelta a la Pirinola y el otro deberá contestar en qué tiempo se encuentra conjugado el verbo que está en la cara superior de la Pirinola.

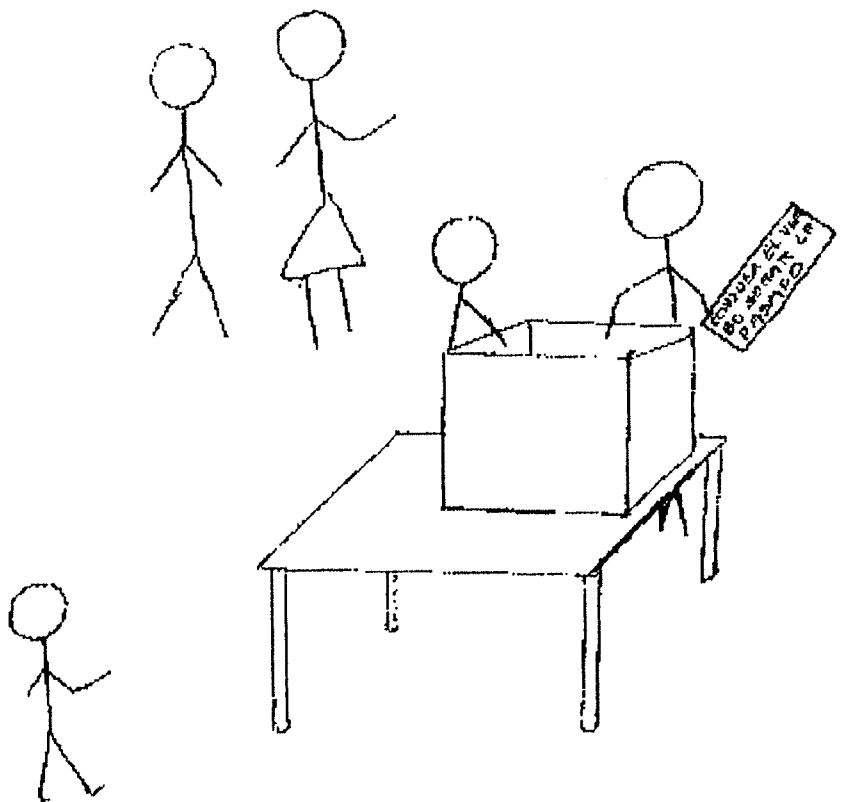
\*Cada jugador que se equivoque entregará una de las canicas que se les repartió anteriormente y tendrá otra oportunidad de recuperarla, contestando correctamente.

\*Se utilizarán de 7 a 8 Pirinolas y se complementará esta actividad contestando el ejercicio del libro de español, en la página 73 y 74 en los textos denominados. El tiempo de los verbos y los tiempos cambian, en los cuales los alumnos completarán oraciones en diferentes tiempos y subrayarán los verbos en diferentes colores de acuerdo al tiempo en que se encuentren.

\*Se evaluará también en forma oral y escrita y consistirá en lo siguiente:

\*Se pondrán en una caja una serie de tarjetas en las cuales estarán escritas algunas órdenes como: conjuga el verbo soñar, dormir, comer, jugar, etc. en tiempo presente, pasado o futuro; ya sea en forma oral o escrita y los alumnos tendrán que ejecutar las órdenes, según sea la tarjeta que escojan al azar.

Cada alumno busca su tarjeta y deberá ejecutar la orden



\*En todo el proceso de las actividades se evaluará por medio de la observación y también por la realización de los interrogatorios por parte de los propios alumnos y de los maestros.

Preguntas que se puedan realizar en los interrogatorios.

- ¿En qué tiempo está conjugado el verbo de esta oración?
- ¿Cuál de estos verbos está conjugado en tiempo pasado?



---

¿Cuál de estos verbos está conjugado en tiempo futuro?

¿Y en presente?

**CAPÍTULO 4**  
**FUNDAMENTACIÓN DE LA**  
**PROPUESTA**

La lengua indígena predomina en muchos de los grupos étnicos de México, aunque en algunos casos no es del todo cierto, ya que el desplazamiento lingüístico ha permitido que el castellano se convierta en su lengua materna.

Es importante también señalar que a pesar de todo el proceso de aculturación que han sufrido los grupos étnicos indígenas y de los intentos que ha hecho el grupo dominante por destruir los elementos culturales de estos grupos a lo cual Robert Jauline le ha denominado etnocidio<sup>6</sup>, existen todavía algunos grupos indígenas que conservan algunos elementos muy característicos de lo que es la lengua indígena.

Este es el caso que se presenta en la comunidad donde yo laboro, es un grupo étnico que se identifica por conservar su lengua materna que es el tsotsil.

Es muy común que entre ellos se escuche únicamente la interacción entre el tsotsil, lo utilizan en todos los contextos de la vida cotidiana, como la familia, la iglesia, en el trabajo y en la escuela, siendo principalmente las mujeres y los niños los que más practican el arraigo lingüístico, por que los hombres si practican el español, pero lo utilizan para comunicarse con otras personas ajenas a su grupo.

Pero ¿porqué ha permanecido el arraigo lingüístico entre ellos?

La mujer ha jugado un papel muy importante para que la lengua indígena permanezca en este grupo, ya que al amamantar a sus hijos les enseñan la lengua materna generación tras generación, el cual es un proceso que se conoce como endoculturación<sup>7</sup>.

Debido a este tipo de interacción que el niño tiene hasta los cinco años, primero con su familia y con su grupo social, hace que desconozca por completo la existencia del castellano, formándose en ellos una estructura conceptual propia, principalmente al manejar la lengua, ya que todo lo que piensan lo manejan a nivel de sus lenguas.

---

6 JAULINE, Robert: "Etnocidio, intento de definición". Antología básica LEPEPMI'90, p. 16.

7 MARIE, Odile Marión Singer: "Reproducción familiar". Antología básica, LEPEPMI'90, p. 103.

Por lo tanto al no comunicarse en español, provoca un distanciamiento entre la lengua indígena y la lengua nacional, y este es precisamente el trabajo difícil de los docentes, tratar de reducir esa distancia para que un alumno que maneja la lengua indígena, sea capaz de manejar el castellano.

Para lograr reducir esa distancia es importante apoyarse en las mismas lenguas indígenas y de esta forma se lograría también los propósitos que se plantean para la educación indígena, el cual dice que un alumno que egresa del tercer grado de educación primaria, debe manejar la lengua indígena y el español<sup>8</sup>.

Este apoyo en la lengua indígena lo he encontrado al utilizar a los alumnos de mi grupo que poseen un bilingüismo más coordinado entre el tsotsil-español, para que a través de ellos se pueda lograr alternar estas dos lenguas dentro del aula, a lo cual le he denominado alternancia lingüística, y de esta forma todos los miembros del grupo aprendan a conjugar verbos en los tiempos presente, pasado y futuro, y así también identifiquen y reconozcan los tiempos en los que se encuentran los verbos dentro de las oraciones.

Los alumnos con mayor grado de bilingüismo son los que coordinarán las actividades, serán intérpretes y traductores, para que de esta forma los alumnos que tienen dificultades para apropiarse de la conjugación de verbos puedan asimilar y equilibrar sus conocimientos<sup>9</sup>. Este proceso será más motivado ya que interactuarán en las dos lenguas.

La base de esta metodología, está fundamentada en el modelo ACN (Aprendizaje Colaborativo entre Novatos)<sup>10</sup>.

---

8 SEP-DGEI: "El bilingüismo en la práctica docente". Antología del curso PARE, p. 54.

9 FLAVELL, John: "El pensamiento preoperacional". Antología básica, LEPEPMI'90, p. 26.

10 BAYER, S.A.: "Vygotsky: Revisado" Antología básica, LEPEPMI'90, p. 18.

Ya que los alumnos construirán sus propios conocimientos acerca de la conjugación de verbos en lengua nacional, utilizando como base la lengua indígena, serán guiados por expertos, que en este caso van a ser sus propios compañeros que dominan las dos lenguas, entendiéndose por experto a un compañero con más conocimiento, los cuales guiarán a los novatos (los que aprenden)<sup>11</sup>.

La alternancia lingüística consiste en utilizar la lengua indígena y el español de manera simultánea para que los alumnos del grupo adquieran un bilingüismo coordinado. Esta alternativa está pensada en lo que dice Vygotsky (1978), en los **ORÍGENES SOCIALES DEL APRENDIZAJE**, "Toda función del desarrollo cultural del niño aparece dos veces: en el nivel social y más tarde en el nivel individual; primero entre dos personas (interpsicológico) y luego en el interior del niño (intrapsicológico)<sup>12</sup>.

Bruner apoya esta perspectiva y señala que recientemente se le ha dado más peso a la interacción con otro y el uso del lenguaje para el desarrollo de conceptos y de estructuras mentales<sup>13</sup>.

Estas teorías fueron las que me llevaron a pensar que si el individuo aprende interactuando con sus propios compañeros y utilizando el mismo lenguaje, pues era necesario partir de ellos para lograr en mi grupo el desarrollo de nuevos conceptos, que en este caso sería la apropiación de una segunda lengua, para que a través del dominio de las dos lenguas se les facilite la conjugación de verbos y de otros contenidos educativos que se les ha dificultado por el poco manejo del español que poseen.

El Aprendizaje Colaborativo entre Novatos (ACN) en el que se fundamenta la metodología de la propuesta pedagógica se debe principalmente a tres principios:

1. "Los alumnos puedan usar su propio lenguaje para ayudarse mutuamente a realizar conexiones entre un conocimiento y otro, es decir, ellos pueden usar el lenguaje como una herramienta de aprendizaje".

---

11 Ibid. p. 18.

12 Ibid. p. 15.

13 Ibid. p. 17.

2. "El lenguaje de los alumnos y su pensamiento eficaz se desarrollan con el uso regular de solución de problemas en tareas significativas" y
3. "Los que aprenden necesitan oportunidades para trabajar colaborativamente bajo la guía de un experto y con más compañeros dentro de un proceso de Aprendizaje; los novatos cada vez más asumen la responsabilidad de su Aprendizaje<sup>14</sup>.

Estos tres principios estarán presentes a lo largo de todo el proceso de la aplicación de la propuesta pedagógica, ya que los alumnos utilizarán sus propios recursos para lograr su desarrollo cognoscitivo alternando las lenguas Tsotsil y Español y de esta forma alcanzar el propósito fundamental de la propuesta pedagógica que es el de desarrollar en el grupo un bilingüismo coordinado para facilitar la conjugación de verbos en la lengua nacional.

Esta interacción en las dos lenguas les permitirá utilizar sus propios recursos que les ayuden a clarificar y ampliar sus ideas acerca del contenido de trabajo.

Durante todo el proceso en que se realizarán las actividades los alumnos se apropiarán de un lenguaje que prácticamente era desconocido para ellos, ya que cuando se domina una sola lengua nuestra estructura conceptual únicamente hace referencia a los conceptos almacenados en el pensamiento.

Sin embargo, como los alumnos podrán asociar verbos y palabras en las dos lenguas y relacionarlas con las respectivas figuras, comprenderán la equivalencia que existe entre una lengua y otras, de esta forma se adaptarán a sus estructuras conceptuales los nuevos conocimientos acerca de la segunda lengua y esto se les facilitará debido a que ellos conocen y realizan las mismas actividades que se les conoce como verbos y además conocen la gramática de la segunda lengua, por lo que al comprender esa similitud podrán manejar las dos lenguas, aunque es importante mencionar que con un poco de práctica en el caso de la segunda lengua, los alumnos irán mejorando su manejo.

---

14 Ibid. p. 25.

# **CAPÍTULO 5**

## **EVALUACIÓN DE LA**

### **PROPUESTA**

Esta propuesta presentada ha pasado por todo un proceso del cual se puede considerar tres pasos principales, éstos son: la delimitación, la construcción y su aplicación.

Para llegar a delimitar sobre que tema o problemática se tendría que elaborar, se tuvo que partir de realizar un diagnóstico, después reconocer que al interior del aula y en mi práctica docente existía una serie de obstáculos que impedían realizar mi trabajo, sin embargo, tenía que seleccionar y jerarquizar esta serie de problemas y no sería una tarea fácil, porque decidirse por uno solo me ponía en un dilema con los otros que se me presentaban, y estos se debía a que no comprendía que al encontrar una alternativa de atención para uno de ellos, se me facilitaría el trabajo para hacer otra propuesta acerca de diferentes problemas que se me presentaran en cualquier texto.

Así fue como dentro de la jerarquización de las problemáticas, decidí que la conjugación de verbos era de vital importancia para mi grupo y por lo tanto es el trabajo que se presenta.

Una vez delimitado el objeto de estudio, comencé a investigar acerca del contexto en donde se elaboraría la propuesta, porque aunque ya lo había hecho, consideré que me hacían falta muchos datos, los cuales tendrían que estar presentes en el cuerpo de trabajo.

Posteriormente se comenzó con la construcción de la parte más difícil para mí, ésta era la parte metodológica.

Para empezar habría que pensar en la posible alternativa de atención para mi problemática y después de un arduo trabajo encontré esa alternativa, a la cual denominé alternancia lingüística.

Para llegar a encontrar esta alternativa tuvo que transcurrir mucho tiempo y todo un largo proceso, en el cual se incluye innumerables lecturas de las antologías de la Universidad Pedagógica Nacional, lecturas de otros materiales escritos e investigaciones con los docentes ya egresados de esta universidad.

En este aspecto es importante destacar la enorme participación de los asesores, quienes nos brindaron su apoyo decidido y desinteresado en cuanto a



lucro, pero sin con mucho interés para sacarnos adelante con los trabajos, recomendándonos diversos autores a los que podríamos consultar, básicamente en el taller didáctico para la construcción de propuestas pedagógicas en el campo de la lengua.

La consulta a los autores sobre diferentes temáticas, fueron los que me marcaron la pauta para encontrar la alternativa que se plantea en este trabajo, además de que me ayudaron a construir la metodología y mis propias estrategias que se adecuaron a las características que presentaba la problemática.

La metodología, las estrategias, los recursos a emplear y los propósitos a alcanzar, fueron objetos de una revisión continua por parte del asesor del campo respectivo en la que se estaba elaborando el trabajo, porque para ponerla en práctica debía reunir los elementos necesarios para que se obtuvieran resultados satisfactorios y es aquí donde se vuelve a jugar un papel fundamental las recomendaciones del asesor académico.

Después de todo el proceso de construcción, la propuesta por fin tenía nombre, el cual fue: "El uso de la alternancia lingüística tsotsil-español como estrategia para la enseñanza de la conjugación de verbos en los diferentes tiempos, que se aplicaría en un grupo de alumnos del tercer grado de educación primaria indígena, en el ciclo escolar 1996-1997.

Una vez que se consideró que se reunían los requisitos indispensables se procedió a su aplicación.

Se aplicó durante un tiempo de ocho semanas, que recayeron del mes de mayo al mes de julio de 1997.

Al término obtuvieron resultados muy satisfactorios.

Comenzaré primeramente por mencionar que fue una experiencia muy emotiva al ver como los alumnos tienen mayor interacción e interrelación al sentirse en confianza con sus propios compañeros ya que se desenvuelven dinámicamente en el aspecto oral, platicando y comentando acerca de lo que observaban en los diferentes materiales que se les presentaba, se reían e incluso se acercaba conmigo

a comentar en español, dando sus puntos de vista acerca de los dibujos que estaban en las primeras láminas que se les enseñó.

Cuando los coordinadores comenzaron con sus respectivos roles existió mucha interacción, porque los alumnos les preguntaban en lengua indígena y sus respuestas eran de la misma forma, y conforme fueron desarrollándose las actividades se les fue aclarando lo que estaba en una lámina y otra significaba lo mismo, los alumnos comenzaron a apropiarse del concepto de la segunda lengua, porque cuando yo les preguntaba en español obtenía una respuesta en la misma lengua.

Al término de las tres primeras sesiones los alumnos ya podían manejar verbos equivalentes tanto en tsotsil como en español, lo cual era una buena señal para seguir con las otras actividades.

Debido a la falta de costumbre para trabajar en equipos fue un tanto difícil lograr que los alumnos se integraran al trabajo, sin embargo, nuevamente influyó el que se encontraran sus compañeros guiándoles en lo que deberían de hacer para volver a tomar confianza activamente.

En estos trabajos de equipo se logró que el grupo identificara la traducción de los pronombres personales del español al tsotsil y posteriormente ellos mismos lo elaboraron en láminas.

Después de la actividad anterior salimos al campo a realizar un recorrido y observamos muchas cosas, pero para eso los alumnos alternantes de las dos lenguas ya tenían instrucciones del papel que desempeñarían en ese momento y comenzaron a elaborar preguntas a sus compañeros en forma oral y en lengua indígena, las cuales serían la base para comenzar con el trabajo dentro del aula.

Al inicio de la segunda semana se comenzó a trabajar con la identificación de los verbos en las oraciones, pero en la lengua indígena, de acuerdo a lo que habían observado durante el recorrido, luego el coordinador de cada equipo les pedía que lo tradujeran al español y entre todos lo realizaban, para que posteriormente lo escribieran en las franjas de cartulina que tenían en cada equipo; pasaban al

pizarrón a exponerlo y es cuando yo intervenía para pedirles que identificaran en donde se encontraba el verbo.

Esta actividad fue de muy fácil comprensión para los alumnos porque ya sabían establecer la semejanza entre un verbo efectuado en tsotsil y traducirlo al español.

Al finalizar esta segunda semana los alumnos ya sabían identificar los verbos en las oraciones en las dos lenguas y por lo tanto se comenzaría con la enseñanza de la conjugación de verbos en tiempo presente para la siguiente semana.

Para lograr este propósito se utilizaron los carteles y las franjas de cartulina, participaron activamente los alternantes lingüísticos, para finalizar la tercera semana los alumnos ya podían conjugar algunos verbos.

Para reforzar esta parte de la conjugación de verbos en tiempo presente se utilizaron las dramatizaciones, para lo cual los alumnos participaron muy emotivamente y se logró que se apropiaran del contenido, esto se obtuvo al término de la cuarta semana.

Después de haber conseguido que los alumnos se apropiaran del conocimiento de los verbos en las oraciones en tiempo presente y así mismo conjugarlos en el mismo tiempo y en las dos lenguas, se procedió a realizar las mismas actividades, pero en esta ocasión sería para la enseñanza de conjugación de verbos en tiempos pasado y futuro.

Por este motivo se le dio modalidad a todo el material que se utilizaría, las láminas, los carteles, las dramatizaciones, las tarjetas y franjas estarían ubicadas y elaboradas de acuerdo al tiempo verbal que le correspondiera.

Para la enseñanza del contenido en tiempo pasado se llevó una semana y media y para enseñar la conjugación de verbos en tiempo futuro se empleó la misma cantidad de horas.

Los resultados de la evaluación fueron satisfactorios, aunque cabe mencionar que ésta no se llevó a cabo en la semana que se tenía planeada, si no que fue una semana después y en este caso es uno de los factores que impidieron que lo planteado se terminara de acuerdo a lo estipulado en los tiempos de aprendizaje.

En forma general se puede concluir que la propuesta pedagógica después de su aplicación dio un resultado cuantitativo del 75%, y en lo cualitativo se logró que los alumnos adquirieran un bilingüismo coordinado en cuanto al uso de los verbos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAYER, S.A.: "Problemas y soluciones"; Organización de actividades para el aprendizaje, antología básica línea psicopedagógica, LEPEPMI'90, UPN-SEP., México, 1995.
- BAYER, S.A.: "Vygotsky revisado"; Organización de actividades para el aprendizaje, antología básica línea psicopedagógica, LEPEPMI'90. UPN-SEP., México, 1995.
- BAYER, S.A. "Vygotsky: visitado nuevamente"; grupo escolar, antología básica línea psicopedagógica, LEPEPMI'90. UPN-SEP., México, 1995.
- BONFIL, Batalla Guillermo: "El estado, el indigenismo y los indios"; Relaciones inter-étnicas y sociedad nacional, antología básica línea psicopedagógica, LEPEPMI'90. UPN-SEP., México, 1992.
- COMISARÍA Ejidal: "Archivo". Resolución presidencial y planos. Año 1963.
- FLAVELL, John: "El pensamiento preoperacional"; Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, antología básica línea psicopedagógica, LEPEPMI'90. UPN-SEP., México, 1992.

GONZÁLEZ, Núñez José de Jesús: "Grupos humanos"; Grupo escolar, antología básica línea psicopedagógica, LEPEPMI'90. UPN-SEP., México, 1992.

GREICH, Utta Von: "Funciones de la lengua materna"; Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, antología básica, línea antropológica lingüística, LEPEPMI'90. UPN-SEP., México, 1993.

H. Ayuntamiento: "Monografía de Tecpatán"  
1ª Edición  
1995.

JAULINE, Robert: "El etnocidio, intento de definición"; Relaciones inter-étnicas y sociedad nacional, antología básica, línea socio-histórica. LEPEPMI'90. UPN-SEP, México, 1992.

SINGER, Marie Odile: "Reproducción familiar y endoculturación"; Identidad étnica y educación indígena, antología básica línea socio-histórica, LEPEPMI'90. UPN-SEP, México, 1994.